

1-4-4

ལེགུ་བཞི་པ། ངོས་འཇིན་རྟགས་ཀྱི་དོན་
བསྟན་པ།

ГЛАВА 4. РАСПОЗНАВАЕМЫЕ ПРИЗНАКИ

དེ་ནས་ཡང་དྲང་སྲོང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསུངས་སོ། །ཀྱི་དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་ཉོན་ཅེག།

Then again Sage Rigpai Yeshe (*rig pa'i ye shes*) spoke these word, "O Great Sage, listen.

Затем снова мудрец-риши (*drang srong*) Ригпей Еше (*rig pa'i ye shes*) произнёс: «О великий мудрец, слушай!

ནད་ལ་བལྟ་རེག་ངོ་བས་ཡོངས་ཤེས་བྱ།

All aspects of disease can be fully understood with the help of diagnostic techniques involving examination through visual, palpation and interrogation.

В болезнях досконально разбираются с помощью осмотра, пальпации и опроса.

མིག་གིས་བལྟ་བ་ལྟེ་དང་ཚུ་ལ་བརྟག། །བརྟག་པ་འདི་ནི་མཐོང་བ་ཡུལ་རིག་ཡིན། །

The examination of visual involves an examination of the tongue and the urine. This diagnostic method is visual observation.

С помощью осмотра исследуют язык и мочу. Такое исследование - постижение визуальных объектов.

སོར་མོས་རེག་པ་བད་སྐྱོར་འཕྲིན་པ་རྩ། བརྟག་པ་འདི་ནི་དཔྱད་པ་དོན་རིག་ཡིན། །

Palpation is like receiving information transmitted by the messenger pulse. This diagnostic method is an analytical study of the case.

С помощью пальпации – пульс, вестника с посланием. Такое обследование - аналитическое постижение [состояния] внутренних органов.

ངག་གིས་དྲི་བ་སྒྲོང་རྒྱུ་ན་ལྷགས་ཟས། །བརྟག་པ་འདི་ནི་ཐོས་པ་སྒྲུ་རིག་ཡིན། །

Interrogation means to take the case history, understanding the signs and symptoms, and evaluate the dietary factors. This diagnostic method is to study the case from what is being heard.

С помощью опроса – условия поднятия, состояние¹, пищу². Такое исследование - постижение звука на слух.

རླུང་གི་ལྗེ་ནི་དམར་ཞིང་སྐྱམ་ལ་རྩུབ། །མཁྲིས་ལྗེ་བད་ཀན་སྐྱ་སེར་མཐུག་པོས་གཡོགས། །བད་ཀན་སྐྱ་གླེག་མདངས་མེད་འཇམ་ལ་རྫོན། །

The *rlung* tongue is reddish, dry, and rough in texture. The *mkhris pa* tongue is covered with a thick and light yellow coating, and the *bad kan* tongue is whitish, thick, lusterless, smooth and wet.

Язык лунг (*rlung*) красный, сухой и грубый. Язык трипа (*mkhris pa*) покрыт толстым бледно-жёлтым налётом. Язык бекен (*bad kan*) блёклый, тусклый, гладкий и влажный.

¹ прим. пер. т.е. симптомы

² прим. пер. имеется в виду изучение реакции пациента на пищу и другие внешние факторы. От чего он чувствует облегчение или ухудшение состояния.

རླུང་གི་ཚུ་ནི་ཚུ་འདྲ་སླུ་བ་ཆེ། །མཁྲིས་ཚུ་དམར་སེར་རྒྱངས་ཆེ་དྲི་མ་དུགས། །བད་ཀན་ཚུ་ནི་དཀར་ལ་དྲི་རྒྱངས་ཚུང་། །

The *rlung* urine appears like water with large bubbles. The *mkhris pa* urine is a reddish-yellow with a lot of steam and bad odor. The *bad kan* urine is white with little odor and steam.

Моча лунг (*rlung*) похожа на воду, с крупными пузырями. Моча трипа (*mkhris pa*) красно-жёлтая, с обильными испарениями и сильным запахом. Моча бекен (*bad kan*) беловатая, запах и испарения слабые.

རླུང་གི་ཚུ་ནི་རྒྱལ་སྟོང་སྐབས་སུ་ཚོད། །མཁྲིས་པའི་ཚུ་ནི་མགྲོགས་རྒྱས་གྲིམས་པར་འཕར། །བད་ཀན་ཚུ་ནི་བྱིང་རྒྱད་དལ་བའོ། །

The nature of *rlung* pulse is floating, empty and halts irregularly. The *mkhris pa* pulse beats fast, overflowing and twisting in nature. The *bad kan* pulse is sunken, declining and slow in nature.

Пульс лунг (*rlung*) плавающий (*rkyal*), пустой (*stong*), прерывающийся (*skabs su sdod*). Пульс трипа (*mkhris pa*) быстрый (*mgyogs*), полный³ (*rgyas*), бьётся напряжённо (*grims*). Пульс бекен (*bad kan*) – глубокий (*bying*), нечёткий (*rgud*), медленный (*dal*).

དྲི་བ་ཡང་ལ་རྩལ་པའི་ཟས་སྦྱོང་གྱི། །རྐྱེན་གྱིས་གཡལ་འདར་བྱ་རྒྱུང་གང་ཤུམ་བྱེད། །དབྱི་དང་རྐྱེད་པ་རུས་ཚོགས་མ་ལུས་ན། །གཟེར་བ་ངེས་མེད་འཕོ་ཞིང་སྟོངས་སྐྱུགས་བྱེད། །དབང་པོ་མི་གསལ་ཤེས་པ་འཚུབ་པ་དང་། །བཀྲོས་དུས་ན་ཞིང་སྐྱུམ་བཅུད་ཕན་པར་ངེས། །

Interrogation regarding a *rlung* disorders involves questions about yawning, shivering, stretching of limbs and cold chills, as well as pain on the hips, waist and joints, uncertain shifting pain, empty emesis, dullness of senses, mental unrest and pain when hungry

³ прим. пер. вариант перевода «поверхностный»

due to excessive intake of light and rough natured food and participation in a lifestyle of a similar nature. If one feels better with an oily and nutritious diet, it is undoubtedly a *rlung* disorder.

Опрос. [Нарушение, которое] вызывается легкими и грубыми [качествами в] питании и образе жизни, сопровождается зевотой, дрожью, потягиваниями, ознобом, болями в костях, тазобедренном и других суставах, а также в пояснице, блуждающими болями, пустой рвотой, снижением ясности восприятия органами чувств и беспокойством, если на пустой желудок хуже, а от маслянистого и питательного становится лучше, - это определено [нарушение лунг (*rlung*)].

ཚོ་ཞིང་ཚ་བའི་ཟས་དང་སྤྱོད་ལམ་གྱིས། །ཁ་ཁ་མགོ་ན་ཤ་དྲོད་ཚ་བ་དང་། །སྤྱོད་གཟེར་བྱ་རྗེས་ན་ཞིང་བསིལ་བ་ཕན། །

Excessive intake of foods of a sharp and hot nature and participation in a lifestyle of the same nature bring about a bitter taste in the mouth, headache, fever, upper back pain and post-digestive pain. Amelioration of the condition upon taking foods having cool nature and participating in similar behaviors undoubtedly confirms a *mkhris pa* disorder.

[Нарушение, которое вызывается] острыми и жгучими [качествами] в питании и образе жизни и сопровождается горечью во рту, головной болью, жаром в теле, острыми болями в верхней части тела, если во время переваривания хуже, а от прохладного лучше – [это нарушение трипа (*mkhris pa*)].

སྤྱི་ལ་སྤྱུ་མ་པའི་ཟས་དང་སྤྱོད་ལམ་གྱིས། །དང་ག་མི་བདེ་ཁ་ཟས་འཇུ་བ་དགའ། །སྤྱུག་ཅིང་ཁ་མངལ་ཕོ་བ་འཚོང་སྤྱི་
སྤྱུག་ལྷུས་སེམས་སྤྱི་ལ་བྱི་ནང་གཉིས་ཀ་གང་། །ཚོས་རྗེས་མི་བདེ་ཟས་སྤྱོད་དྲོ་ན་འཕྲོད། །

Excessive intake of foods having heavy and oily nature and participation in lifestyle of a similar nature bring about loss of appetite, difficult digestion, vomiting and losing the sense of taste. It is also brings about a feeling of fullness of the stomach, belching, heaviness of mind and body, loss of body's external and internal heat and discomfort after eating. Amelioration of the condition upon taking foods having warm nature and participating in similar behaviors undoubtedly confirms a *bad kan* disorder.

[Нарушение, которое вызывается] тяжёлыми и маслянистыми [качествами] в питании и образе жизни и сопровождается снижением аппетита, затруднённым пищеварением, рвотой, снижением вкусовой чувствительности, [ощущением] переполненности желудка, отрыжкой, тяжестью в теле и уме, [ощущением] холода внутри и снаружи, если сразу после еды хуже, но подходит тёплое в питании и образе жизни – [это нарушение бекен (*bad kan*)].

དེ་ལྟར་བརྟག་ཐབས་སུམ་ཅུ་ཚ་བརྒྱད་ཀྱིས། །ནད་ཀུན་འཇུག་མེད་ངེས་པར་གཏན་ལ་འབབས། །ཞེས་གསུངས་སོ། །

With these thirty-eight methods of examination, all disorders can be unquestionably diagnosed correctly.” Thus it was said.

С помощью этих 38 методов диагностики безошибочно и точно определяют все болезни.» Так сказано.

བདུད་རྩི་སྒྲིང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་ངོས་འཛིན་རྟགས་ཀྱི་ལེན་སྟེ་བཞི་པའོ། །།

This is the fourth chapter, on diagnosis on the basis of signs and symptoms, from the Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.

Это четвёртая глава «Распознаваемые признаки» из «Экстракта амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».

Translation from Tibetan to English: Men-Tsee-khang ©

перевод с тибетского на русский: Анастасия Теплякова